



# Traducción

THE LESSON FOR TODAY\*

ROBERT FROST

**I**f this uncertain age in which we dwell  
Were really as dark as I hear sages tell,  
And I convinced that they were really sages,  
I should not curse myself with it to hell,  
But leaving not the chair I long have sat in,  
I should betake me back thousand pages  
To the world's undebatably dark ages,  
And getting up my medieval Latin,  
Seek converse common cause and brotherhood  
(By all that's liberal—I should, I should)  
With poets who could calmly take the fate  
Of being born at once too early and late,  
And for these reasons kept from being great.  
Yet singing but Dione in the wood  
And *ver aspergit terram floribus*  
They slowly led old Latin verse to rhyme  
And to forget the ancient lengths of time,  
And so began the modern world for us.

\* Read before the Phi Beta Kappa Society at Harvard University, June 20, 1941.

## LA LECCIÓN PARA HOY

ROBERT FROST

Traducción de  
Arturo Magidin Viso\*

**S**i esta edad incierta en que vivimos  
fuese en verdad tan oscura como he oído,  
y me convenciera que quienes lo dicen sabios son,  
al infierno no me maldiría a mí mismo,  
mas sin dejar la silla en que me he sentado ya  
diez mil páginas me echaría hacia atrás  
a la indebatible edad oscura del mundo  
e intentaría, retomando mi latín medieval  
conversar en causa común y hermandad  
(debería, debería — por todo lo liberal)  
con poetas que tranquilos reciben el destino  
de un nacimiento temprano y a la vez tardío,  
y el que no sean grandes a eso es debido.  
Pero a Diana en el bosque pueden cantar  
y *ver aspergit terram floribus*.  
Lentos llevaron un verso latino a rimar  
y las viejas medidas de tiempo a olvidar,  
y así nuestro mundo moderno hicieron comenzar.

\* Facultad de Ciencias, UNAM.

I'd say, O Master of the Palace School,  
You were not Charles' nor anybody's fool:  
Tell me as pedagogue to pedagogue,  
You did not know that since King Charles did rule  
You had no chance but to be minor, did you?  
Your light was spent perhaps as in a fog  
That at once kept you burning low and hid you.  
The age may very well have been to blame  
For your not having won to Virgil's fame.  
But no one ever heard you make the claim.  
You would not think you knew enough to judge  
The age when full upon you. That's my point.  
We have today and I could call their name  
Who know exactly what is out of joint  
To make their verse and their excuses lame.  
They've tried to grasp with too much social fact  
Too large a situation. You and I  
Would be afraid if we should comprehend  
And get outside of too much bad statistics  
Our muscles never could again contract:  
We never could recover human shape,  
But must live lives out mentally agape,  
Or die of philosophical distention.  
That's how we feel—and we're no special mystics.

We can't appraise the time in which we act.  
But for the folly of it, let's pretend  
We know enough to know it for adverse.  
One more millennium's about to end.  
Let's celebrate the event, my distant friend,  
In publicly disputing which worse,  
The present age or your age. You and I  
As schoolmen of repute should qualify  
To wage a fine scholastical contention  
As to whose age deserves the lower mark,  
Or should I say the higher one, for dark.  
I can just hear the way you make it go:  
There's always something to be sorry for,  
A sordid peace or an outrageous war.  
Yes, yes, of course. We have the same convention.  
the groundwork of all faith is human woe.  
It was well worth preliminary mention.  
There's nothing but injustice to be had,  
No choice is left a poet, you might add,  
But how to take the curse, tragic or comic.  
It was well worth preliminary mention.

Diría, Oh Maestro del Colegio Palaciego, no  
fuiste de Carlos ni de nadie bufón;  
de pedagogo a pedagogo dime tú,  
¿no sabías, ya que el Rey Carlos reinó  
no podías más que ser menor?  
Como en una niebla se perdió tu luz  
que a la vez te mantuvo ardiendo bajo y oculto.  
La culpa pudo muy bien tenerla la edad  
que la fama de Virgilio no pudiste ganar.  
Pero nadie te ha escuchado reclamar.  
Nunca pensarías que sabías suficiente  
para juzgar la edad que sobre ti pesaba.  
Tenemos hoy a quienes, y los podría nombrar,  
saben exacto lo que fuera de lugar estaba  
que hacía sus versos y excusas cojear.  
Intentaron comprender con demasiada sociología  
una situación demasiado grande. Tú y yo  
tendríamos miedo de llegar a comprender  
y de mucha mala estadística salirnos  
nuestros músculos nunca más se contraerían:  
forma humana no podríamos recobrar  
boquiabiertos nuestras vidas habrían de terminar.  
Moriríamos de distensión filosófica.  
Así nos sentimos — y no somos místicos.

No podemos apreciar el tiempo en que actuamos.  
Pero sólo por locura vamos a fingir  
que sabemos suficiente el tiempo como adverso reconocer.  
Un milenio más va a llegar a su fin.  
Mi lejano amigo, el evento hay que enaltecer  
disputando en público cuál es peor,  
la edad presente, o bien tu edad.  
Como estudiosos de fama hemos de calificar  
para sostener un debate culto y cuerdo  
acerca de cuál edad merece la marca más baja,  
o mejor dicho, la más alta por oscura.  
Puedo ya oír cómo empiezas a hablar ya:  
Siempre hay algo de lo que te puedes quejar,  
una guerra violenta o una sórdida paz.  
Claro, claro. Tenemos el mismo acuerdo.  
Los cimientos de toda fe son el dolor humano.  
Valía la pena mencionarlo primero.  
Nada más que injusticia se puede encontrar,  
y el poeta no tiene opciones, podrías agregar,  
sólo elegir si la maldición es tragedia o comedia.  
Valía la pena mencionarlo primero.

## Traducción

---

But let's go on to where our cases part,  
If part they do. Let me propose a start.  
(We're rivals in the badness of our case,  
Remember, and must keep a solemn face.)  
Space ails us moderns we are sick with space.  
Its contemplation makes us out as small  
As a brief epidemic of microbes  
That in a good glass may be seen to crawl  
The patina of this the least of globes.  
But have we there the advantage after all?  
You were belittled into vilest worms  
God hardly tolerated with his feet;  
Which comes to the same thing in different terms.  
We both are the belittled human race,  
One as compared with God and one with space.  
I had thought ours the more profound disgrace;  
But doubtless this was only my conceit.  
The cloister and the observatory saint  
Take comfort in about the same complaint.  
So science and religion really meet.

I can just hear you call your Palace class:  
Come learn the Latin Eheu for alas.  
You may not want to use it and you may.  
O paladins, the lesson for today  
Is how to be unhappy yet polite.  
And at the summons Roland, Olivier,  
And every sheepish paladin and peer,  
Being already more than proved in fight,  
Sits down in scholl to try if he can write,  
Like Horace in the true Horatian vein,  
Yet like a Christian disciplined to bend  
His mind to thinking always of the end.  
*Memento mori* and obey the Lord.  
Art and religion love the somber chord.  
Earth's a hard place in which to save the soul,  
And could it be brought under state control,  
So automatically we all were saved,  
Its separateness from Heaven could be waived;  
It might as well at once be kingdom come.  
(Perhaps it will be next millennium.)

But these are universals, not confined  
To any one time, place, or human kind.  
We're either nothing or a God's regret.  
As ever when philosophers are met,  
No matter where the stoutly mean to get,

Pero vayamos a donde nuestras ideas se alejan,  
si de hecho lo hacen. Este inicio es mi propuesta.  
(Somos rivales en que tan mal caso tenemos.  
Recuerda, mantener nuestro rostro solemne debemos.)  
El espacio nos aflige a los modernos. El espacio nos tiene enfermos.  
El contemplarlo nos hace sentirnos pequeños  
como una breve epidemia de microbios  
que en un buen vidrio arrastrarse vemos,  
la pátina de éste el menor de los globos.  
¿Pero acaso ya la ventaja tenemos?  
Ustedes fueron convertidos en los gusanos más viles  
que Dios a sus pies apenas tolera;  
que es lo mismo en diferentes términos.  
Somos ambos la empequeñecida raza humana  
uno con Dios y el otro con el espacio comparado.  
La nuestra mayor desgracia consideraba;  
pero sin duda sólo mi opinión esto era.  
El santo del observatorio y el monasterio  
se confortan acerca del mismo lamento.  
Así que ciencia y religión en verdad se encuentran.

A tu clase del Palacio te escucho hablar:  
Aprendan el latín Eheu en vez de ay;  
podrían quererlo usar, y a lo mejor no.  
Oh paladines, la lección para hoy  
es cómo ser infeliz pero a la vez educado.  
Y a las llamadas Rolando y Olivier,  
y todo tímido paladín e igual,  
en lucha estando ya más que probado,  
se sienta en la escuela a ver si es literato  
como Horacio en la verdadera veta horaciana,  
pero como Cristiano disciplinado a doblar  
su mente, y en el fin siempre pensar.  
*Memento mori* y obedece al Señor.  
Al sombrío acorde aman arte y religión.  
En la Tierra es difícil un alma salvar,  
y si la pudiera el estado también dominar,  
para automáticamente encontrar salvación,  
aboliríamos del cielo su separación;  
sería tan bueno como el reino venidero.  
(A lo mejor en el próximo milenio).

Pero éstas son universales, y no confinadas  
a sólo un lugar, tiempo o raza humana.  
Nada, o arrepentimiento de Dios somos.  
Y como siempre, cuando se encuentran filósofos  
no importa a dónde quieren llegar,

Nor what particulars they reason from,  
They are philosophers, and from old habit  
They end up in the universal Whole  
As unoriginal as any rabbit.

One age is like another for the soul.  
I'm telling you. You haven't said a thing,  
Unless I put it in your mouth to say.  
I'm having the whole argument my way—  
But in your favor—please to tell your King—  
In having granted you all ages shine  
With equal darkness, yours as dark as mine.  
I'm liberal. You, you aristocrat,  
Won't know exactly what I mean by that.  
I mean so altruistically moral  
I never take my own side in a quarrel.  
I'd lay my hand on his hand on his staff,  
Lean back and have my confidential laugh,  
And tell him I had read his Epitaph.

It sent me to the graves the other day.  
The only other there was far away  
Across the landscape with a watering pot  
At his devotions in a special plot.  
And he was there resuscitating flowers  
(Make no mistake about its being bones);  
But I was only there to read the stones  
To see what on the whole they had to say  
About how long a man may think to live,  
Which is becoming my concern of late.  
And very wide the choice they seemed to give;  
The ages ranging all the way from hours  
To months and years and many many years.  
One man had lived one hundred years and eight.  
But though we all may be inclined to wait  
And follow some development of state,  
Or see what comes of science and invention,  
There is a limit to our time extension.  
We all are doomed to broken-off careers,  
And so's the nation, so's the total race.  
The earth itself is liable to the fate  
Of meaninglessly being broken off.  
(And hence so many literary tears  
At which my inclination is to scoff.)  
I may have wept that any should have died  
Or missed their chance, or not have been their best,  
Or been their riches, fame, or love denied;

ni desde qué premisas empiezan a razonar,  
son filósofos, y por hábito viejo  
terminan en el Todo Universal  
tan poco original como cualquier conejo.

Toda edad es igual para el alma.  
Te digo yo. Nada has dicho hoy,  
a menos que lo ponga yo en tu boca.  
En el debate me estás dando victoria.  
Pero, dile a tu Rey, en tu favor  
acepto que todas las edades brillan  
con igual oscuridad, la tuya igual que la mía.  
Soy liberal. Tú, tú eres aristocracia  
y lo que digo no entiendes con mucha eficacia.  
Me refiero a tan altruística moral  
que mi lado en disputas no he de defender.  
Mi mano en su cetro habría de colocar,  
y recargado tendría mi risa confidencial,  
y diría que su epitafio he leído ya.

Me envió a las tumbas el otro día.  
El único otro estaba en la lejanía  
del horizonte con una regadera llena de agua  
con sus devociones en un terreno especial.  
Y ahí estaba resucitando flores  
(No te equivoques, que huesos no eran);  
pero yo sólo estaba para leer las piedras  
para ver qué es lo que decir tenían  
sobre cuánto un hombre ha de vivir,  
que es lo que me ha estado preocupando.  
Y muchas opciones me pareció recibir;  
las edades desde unas horas variando  
hasta meses, y años, y muchos, muchos años.  
Un hombre vivió por cien y otros ocho años.  
Pero aunque a esperar todos nos inclinamos  
y a seguir algún desarrollo de estado,  
o vemos qué viene de ciencia e invención,  
existe un límite a nuestra extensión.  
A carreras cortadas estamos destinados  
y también la nación, y el total de la raza.  
La Tierra misma está sujeta a este hado  
de ser cortada sin significado.  
(Y de ahí muchas lágrimas de literatos  
de las que por inclinación siempre me he burlado.)  
He llorado que alguien a morir esté obligado  
o haya perdido su oportunidad, no sea lo que podía ser,  
o que su riqueza, fama, o amor les fuera negado;

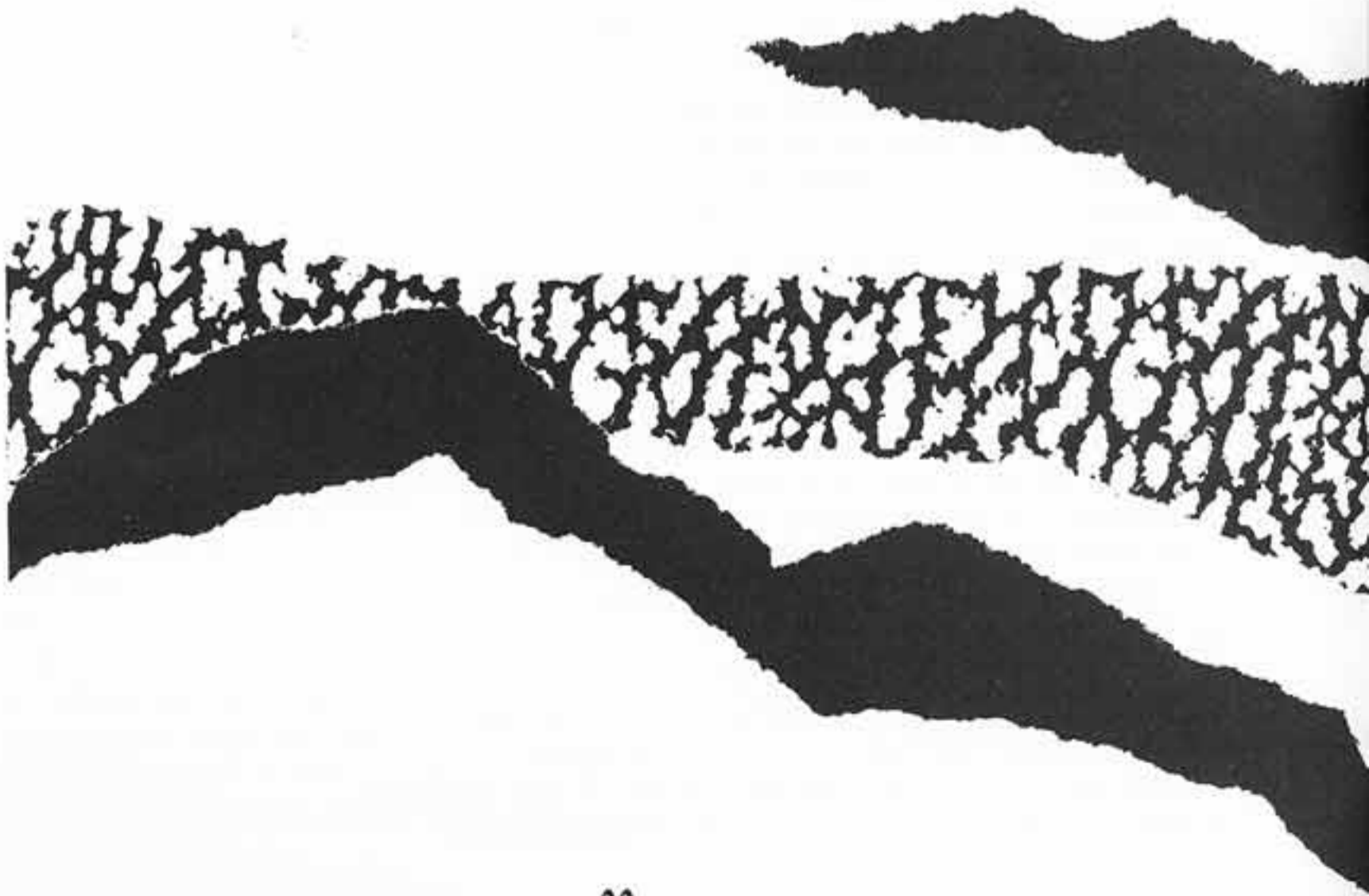


## Traducción

---

On me as much as any is the jest.  
I take my incompleteness with the rest.  
God bless himself can no one else be blessed.

I hold your doctrine of *Memento Mori*.  
And were an epitaph to be my story  
I'd have a short one ready for my own.  
I would have written of me on my stone:  
I had a lover's quarrel with the world.



la broma es hacia mí también.  
Soy incompleto como el resto lo es.  
Bendito sea Dios nadie más lo puede ser.

Tu doctrina de *Memento Mori* mantengo.  
Y si un epitafio ha de ser mi historia  
tengo uno listo para usarlo yo.  
Quisiera que escriban en mi lápida desde hoy:  
Con el mundo tuve una querella de amor.

